

Las Versiones Siriaca y Griega del “Himno de la Perla” Introducción, traducción y notas

Juan J. ALARCÓN SAINZ – Pablo A. TORIJANO
Universidad Complutense, Madrid

Resumen: El *Himno de la Perla* es un breve poema interpolado en dos manuscritos del apócrifo *Hechos de Tomás*. Narra el viaje de un joven príncipe oriental hacia Egipto en busca de una perla de gran valor, guardada por una serpiente, cuya posesión le elevará en el reino de sus padres, y las vicisitudes de esa búsqueda. En este artículo se ofrece una introducción en la que se detalla la historia de la investigación, los textos originales siriaco y griego y una traducción española anotada dispuesta en columnas paralelas. De esta manera se destaca la relación entre las dos versiones, así como las dificultades y oscuridades que el poema presenta.

Abstract: The *Hymn of the Pearl* is a short poem that is found in two manuscripts of the apocryphal *Acts of Thomas*. It tells the story of a young prince of the East, sent by his fathers in search of a precious pearl that is protected by a serpent in Egypt. In this paper, we offer an introduction to the text as well as an annotated Spanish translation of the Syriac and Greek version in columns. The synopsis of both the original texts and their Spanish translation shows the points of contact between them and emphasizes the difficulties of interpretation.

Palabras Clave: Himno de la Perla. Hechos de Tomás. Siriaco. Griego.

Keywords: Hymn of the Pearl. Acts of Thomas. Syriac. Greek.



Introducción

El *Himno de la perla* (HP) es un poema en siriaco del que hay una traducción griega. Este poema forma parte del apócrifo neotestamentario titulado *Hechos de Tomás*. El *Himno* narra en primera persona cómo un príncipe del oriente es enviado por sus

padres a recobrar una perla guardada por una serpiente en Egipto. El príncipe es equipado con alimentos y joyas, pero es despojado de sus ricas joyas; si consigue la perla, le serán restituidas y reinará en su reino junto con su hermano, subordinado sólo a sus padres. Emprende después su viaje acompañado por dos guías que le dejan antes de llegar a Egipto. Una vez allí, se dirige a la guarida de la serpiente y se aposenta en sus cercanías; poco después entabla amistad con un muchacho y le advierte contra los egipcios. Se viste entonces como ellos para no parecer extranjero. A pesar de ello, es descubierto y engañado por los egipcios, lo que provoca que olvide su verdadero hogar y caiga en un profundo sueño. Sus padres, que se han dado cuenta de la situación, le envían una carta que le recuerda su hogar y su misión original. Como consecuencia de la carta, despierta y le arrebatla la perla a la serpiente. Durante su regreso al oriente, se encuentra con la carta que le ha despertado y con su vestidura. Mediante ella, reconoce su verdadera esencia y se viste con ella. Cuando llega a su país, los príncipes del reino le dan la bienvenida y es presentado ante el rey.

De acuerdo con el resumen expuesto, el texto es de difícil interpretación. El hecho de que sólo se encuentre en un manuscrito siríaco de la British Library (BM Add 14745, ff 30v-32r) y en un manuscrito griego de la biblioteca Vallicelliana de Roma (B35, ff 124r-135v) de los *Hechos de Tomás* dificulta si cabe todavía más su estudio. El manuscrito está datado en el siglo X y el griego un siglo más tarde, aunque pudiera ser que la versión siríaca que subyace al texto griego fuera más antigua que la conservada, por lo que la traducción griega puede tener importancia para determinar el texto más antiguo del *Himno*.¹

La lengua original del *Himno* es con toda probabilidad el siríaco, y la mayoría de los investigadores concuerdan en que es más antiguo que los *Hechos de Tomás*. La fecha de composición oscilaría entre el

¹ Para una descripción exhaustiva de los manuscritos cfr. Paul-Hubert POIRIER, *L'hymne de la Perle des Actes de Thomas. Introduction - Texte - Traduction - Commentaire*. «Homo Religiousus» 8 (Louvain-la-Neuve: Université Catholique de Louvain, 1981), p. 177; A. F. J. KLJN, "The So-Called Hymn of the Pearl (Acts of Thomas Ch 108-113)", *Vigiliae Christianae* 14 (1960), pp. 154-64; IDEM, *The Acts of Thomas: Introduction, Text, Commentary*. «Supplements to Novum Testamentum» 5 (Leiden: E. J. Brill, 1962), pp. 1-4. Existe además una paráfrasis griega del *Himno*, escrita por Nicetas, obispo de Tesalónica, datada en el siglo XI, que resume y sumaria el texto; cfr. P.-H. POIRIER, *L'hymne de la Perle*, pp. 285-296.

siglo II y el IV de nuestra era, aunque la mención de los partos en el v. 38a sugiere el año 224, año de la caída de la dinastía parta, como *terminus ante quem* y momento probable de composición.² En consonancia con el contenido, Mesopotamia es considerada como lugar de redacción del himno³. Todo esto sugiere además que el *Himno* es una interpolación dentro de los *Hechos*, lo que viene apoyado por su ausencia en la mayor parte de la tradición manuscrita y por el hecho de que tanto en el manuscrito siríaco como en el griego, la *Perla* viene introducida como un himno (*madrashé*) o salmo (*psalmos*). Además hay diferencias notables en los símbolos utilizados entre los *Hechos* y el *Himno*.

La cuestión más difícil y que más polémica ha suscitado es la del origen religioso del *Himno* y el género al que pertenece.⁴ Ha sido clasificado como cuento, parábola, alegoría religiosa o narración épica. Dada la complejidad de las metáforas utilizadas, la definición del *Himno* como alegoría parece adecuarse a su forma, pero dado que el *Himno* es identificado como un *madrashé* o poema didáctico, podemos suponer que contiene enseñanzas para la comunidad religiosa en la que surgiera o por la que fuera adoptado. Además se han de tener en cuenta los detalles biográficos o personales, que parecen apuntar a una experiencia individual.⁵

² Cfr. P.-H. POIRIER, *L'hymne de la Perle*, pp. 275-276. Beyer sugiere una fecha entre el 250-350 de nuestra era, cfr. Kurt BEYER, “Das syrische Perlenlied. Ein Erlösungsmythos als Märchengedicht”, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 140 (1990), p. 237. Sobre la conexión del Himno con el mundo iranio véase especialmente James R. RUSSEL, “The Epic of the Pearl”, *REArm* 28 (2002), pp. 29-100.

³ P.H. POIRIER, *L'hymne de la Perle*, pp. 275-276.

⁴ Sobre este aspecto cfr. el resumen que hace Ferreira del *status questionis* Johan FERREIRA, *The Hymn of the Pearl: The Syriac and Greek Texts with Introduction, Translations and Notes*. «Early Christian Studies» 3 (Sydney: St Pauls Publications, 2002), pp. 9-32. Layton (Bentley LAYTON, *The Gnostic Scriptures: A New Translation with Annotations and Introductions*. «The Anchor Bible Reference Library» (New York: Doubleday, 1995 [=1987]), p. 367 nota la no especificidad de la mayor parte los elementos del *Himno*. Simo PARPOLA sugiere que tiene paralelos mitológicos mesopotámicos muy cercanos y retrotrae la fecha de composición hasta mediados del siglo III a.C. (cfr. IDEM, “Mesopotamian Precursors of the Hymn of the Pearl”, en: R. M. WHITING, *Mythology and mythologies: Methodological Approaches to Intercultural Influences Melammu*. «Melammu Symposia» II [Helsinki: The Neo-Assyrian Text Corpus Project, 2001], pp. 181-193).

⁵ B. LAYTON defiende el texto como “an autobiographical reminiscence” (*The Gnostic Scriptures*, p. 366).

La consideración sobre el origen del himno es especialmente importante porque de ella depende la interpretación del texto; como afirma Ferreira, “one’s interpretation of the *Hymn* depends on one’s assumption regarding its religious provenance.”⁶ Todas las posibles interpretaciones sobre el *Sitz im Leben* del *Himno*, parten de su consideración como interpolación dentro de los *Hechos de Tomás*; así, a) se ha estudiado como el producto final de una interpretación del cristianismo siriano de ciertos pasajes bíblicos (Mt 13:45-46); b) se ha encuadrado el *Himno* dentro del sistema gnóstico de pensamiento,⁷ y, finalmente, c) se ha relacionado de forma directa o indirecta con la cultura irania.

La primera línea de investigación del *Himno* se ha centrado en su definición de midrás cristiano de ciertos textos de los evangelios sinópticos (Mt 13:35-46).⁸ De acuerdo con esta interpretación la perla sería el reino de Dios, los padres constituirían un trasunto del Espíritu y de Dios, y el “segundo” hijo sería Cristo. Una variante de esta hipótesis afirma que el *Himno* narra el viaje de Cristo para salvar al alma. Finalmente, Klijn y Quispel afirman que el *Himno* es expresión de un cristianismo siriano con una fuerte tendencia encratita.⁹ Otros autores como Drijvers resaltan la importancia de las influencias cristianas, pero interpretan el texto dentro de un contexto gnóstico.¹⁰

La segunda hipótesis (interpretación gnóstica del *Himno*) es una constante que surge ya al principio de la historia de la investigación.¹¹

⁶ J. FERREIRA, *The Hymn of the Pearl*, p. 9.

⁷ Así Ferreira escribe: “The *Hymn* reflects the entanglement of the soul in matter and its eventual emancipation, or it reflects the myth of the “redeemed Redeemer” (J. FERREIRA, *The Hymn of the Pearl*, p. 10).

⁸ Sobre la historia de esta interpretación cfr. P.-H. POIRIER, *L’hymne de la Perle*, pp. 68–69, 145–148.

⁹ Cfr. A. F. J. KLIJN, *The Acts of Thomas*, p. 281; G. QUISPEL, “Das Lied von der Perle”, *Eranos-Jarhbuch* 34 (1965), pp. 9-32.

¹⁰ Cfr. H. J. V. DRIJVERS, “The Acts of Thomas,” en: Wilhelm SCHNEEMELCHER, et al. (ed.), *New Testament Apocrypha. Vol 2. Writings relating to the Apostles, Apocalypses and related Subjects* (Louisville, KY: Westminster / John Knox, 1992), pp. 331-332.

¹¹ Así ya Wright: “It is undoubtedly a pure gnostic hymn, and certainly a Syriac original” (W. WRIGHT, *Apocryphal Acts of the apostles. Edited from syriac manuscripts in the British museum and other libraries with English translation and notes* [London-Edinburgh: Williams and Norgate, 1871], p. 677). Para una descripción somera de las posturas de otros autores del siglo XIX y principios del XX tales como NÖLDEKE, BEVAN, HINGENFELD, cfr. J. FERREIRA, *The Hymn of the Pearl*, pp. 11-13.

Dentro de esta comprensión gnóstica es predominante la que relaciona el *Himno* con el entorno del maniqueísmo,¹² siendo Poirier su defensor más notable.¹³ De acuerdo con este autor, el *Himno* debió aparecer en un ambiente abierto a diversas influencias para ser después incorporado a los *Hechos de Tomás* por los maniqueos. La interpretación gnóstica-maniquea tiene diversas variantes que pueden incorporar estadios intermedios de desarrollo (judío-cristiano-siriaco; iranio-maniqueo; cristiano, gnóstico) y que intentan explicar la alegoría del texto.¹⁴ Dejando a un lado la historia de la redacción del *Himno*, éste refleja de manera clara el mito soteriológico maniqueo que consiste en la liberación de la luz prisionera del cuerpo y del mundo; esa liberación comienza por la llamada de un mensajero divino (Jesús, Mani) que despierta la conciencia del creyente. La austeridad en el régimen de vida ayuda a que el alma en el momento de la muerte se libere y escape de este mundo de oscuridad. Lieu llega a defender que el *Himno* influyó en el desarrollo de algunos conceptos maniqueos y que el mismo Mani parece conocerlo.¹⁵ Así, en el *Himno*, el hijo representa al mismo tiempo al hombre primigenio y al creyente maniqueo individual, la carta constituiría un trasunto de la llamada dirigida al hombre primigenio, y la perla y el descubrimiento del ropaje se relacionarían también con la iluminación del creyente.

Finalmente, algunos investigadores ven en el *Himno* un reflejo de un mito o narración de origen iranio sin relación directa ni con el cristianismo ni con el gnosticismo. De acuerdo con esta hipótesis, el

¹² Sobre el maniqueísmo cfr. Samuel N. C. LIEU, *Manichaeism in the Later Roman Empire and Medieval China*. «Wissenschaftliche Untersuchungen Zum Neuen Testament» 63 (Tübingen: J.C.B. Mohr (P. Siebeck), 1992); IDEM, *Manichaeism in Mesopotamia and the Roman East*. «Religions in the Graeco-Roman World» 118 (Leiden: E. J. Brill, 1994); IDEM, *Manichaeism in Central Asia and China*. «Nag Hammadi and Manichaean Studies» 45 (Leiden: E. J. Brill, 1998); Iain GARDENER (ed.), *Manichaean Texts from the Roman Empire* (Cambridge: Cambridge University Press, 2004).

¹³ Cfr. P-H. POIRIER, *L'hymne de la Perle*, p. 166; IDEM, "L'Hymne de la Perle et le manichéisme à la lumière du Codex manichéen de Cologne", en: L. CIRILLO y A. ROSELLI A. (ed.), *Codex Manichaicus Coloniensis* (Cosenza: Marra editore, 1986), p. 241.

¹⁴ Sobre estas interpretaciones cfr. J. FERREIRA, *The Hymn of the Pearl*, pp. 11-17; cfr. también Samuel N. C. LIEU, *Manichaeism in the Later Roman Empire and Medieval China*, p. 67.

¹⁵ Samuel N. C. LIEU, *Manichaeism in the Later Roman Empire and Medieval China*, pp. 66-69.

Himno constituiría una reformulación de leyendas iránias, de tipo dualista y de carácter sincrético, que sería reutilizado en ambientes gnósticos y/o cristianos.¹⁶

Traducción

Dado los problemas del texto, hemos juzgado conveniente ofrecer una traducción en columnas de las dos versiones del *Himno de la Perla*, flanqueadas por los textos originales siríaco y griego. Esta disposición obedece a la oscuridad intrínseca del *Himno* que hace que, en ocasiones, las traducciones sean tentativas cuando no claramente aproximadas. La estructura políglota permite así que el lector tenga disponibles los textos griegos y siríacos en esos casos dudosos. El texto reproducido es el clásico de la edición de Bevan en el caso de la versión siríaca y el texto de Bonnet en la griega; en ocasiones se han adoptado lecturas propuestas por otros investigadores, lo que se indica en nota. A este respecto se ha prestado gran importancia a la valoración crítica de Poirier sobre el valor de las lecturas alternativas. La disposición en versículos es la tradicional de Bevan.¹⁷ Veamos, a continuación, ambos textos y traducciones.

¹⁶ Para un resumen de esta teoría cfr. J. FERREIRA, *The Hymn of the Pearl*, pp. 22-24. James Russel insiste en un estadio épico del poema que sería reutilizado después en un ambiente gnóstico (James R. RUSSEL, "The Epic of the Pearl", *REArm* 28 [2002], pp. 29-100).

¹⁷ P.-H. POIRIER, *L'hymne de la Perle*; J. FERREIRA, *The Hymn of the Pearl*; Maximilianus BONNET, *Acta Philippi et Acta Thomae accedunt Acta Barnabae* (vol. 2.2 of *Acta Apostolorum Apocrypha* [Hildesheim – New York: Georg Olms, 1972 [= 1903]]); H. J. W. DRIJVERS, "The Acts of Thomas", en: Robert McLachlan WILSON, Edgar HENNECKE & Wilhelm SCHMEENELCHER (ed.), *New Testament Apocrypha. Vol 2. Writings Relating to the Apostles, Apocalypses and related subjects* (Louisville, KY, 1992), pp. 322-411; A.F.J. KLJN, *The Acts of Thomas*; Wright, *Apocryphal acts of the apostles*; A.A. BEVAN, *The Hymn of the Soul Contained in The Syriac Acts of St Thomas*. «Texts and Studies: Contributions to Biblical and Patristic Literature» Vol. V, No. 3 (Nendeln/Liechtenstein: Kraus, 1967 [= 1897]); Th. NÖLDEKE, "Bibliographische Anzeigen", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 25 (1871), pp. 670-679; G. HOFFMANN, "Zwei Hymnen der Thomasakten", *Zeitschrift für die newtestamentliche Wissenschaft und für Kunde der älteren Kirche* 4 (1903), pp. 273-309; E. PREUSCHEN, *Zwei gnostische Hymnen. Ausgelegt mit Text und Übersetzung*, (Giessen, 1904).

Texto gr.	Trad. gr.	Trad. sir.	Texto sir.
<p>Προσευχόμενον δὲ πάντες ἔβλεπον αὐτὸν οἱ δέσμιοι καὶ ἐδέοντο αὐτοῦ ὑπὲρ αὐτῶν εὐξασθαι. προσευξάμενος δὲ καὶ καθεσθεῖς ἤρξατο λέγειν ψαλμὸν τοιοῦτον·</p>	<p>Mientras rezaba, lo miraban to- dos los pri- sioneros y le suplicaban que rogase por ellos. Y una vez que había rezado y se había sentado, co- menzó a na- rrar este Salmo.</p>	<p>Himno de Judá Tomás, el apóstol, que se en- contraba en la región de los indios.</p>	<p>ܩܘܝܘܢܐ ܩܝܘܡܝܢܐ ܩܘܝܘܢܐ ܩܘܝܠܐ ܩܝܕܝܩܝܢܐ ܩܘܝܡܝܢܐ</p>
<p>ὅτε ἤμην βρέφος ἄλαλον ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου βασιλείοις</p>	<p>Cuando era un niño pe- queño¹⁸, [to- davía] privado de palabra, en el palacio¹⁹ de mi padre,</p>	<p>1 Cuando era un tierno niño y vivía en mi reino, en la casa de mi padre,</p>	<p>ܐܘܘܢ ܩܘܝܢ ܕܐ ²⁰ܐܘܘܢ ܩܘܝܢ ܕܐ ²¹ܕܝܠܘܠܐܝܘܢ ܕܐܘܘܢ ܩܘܝܢ</p>

¹⁸ El término griego βρέφος indica un “niño recién nacido”; la palabra ܐܠܠܐ se utiliza a menudo en la literatura siriaca para designar a Adán en el paraíso, en el sentido de “inexperto”.

¹⁹ La palabra griega βασιλείοις significa alternativamente “reino” y “palacio”. En plural se traduce como “palacio”, pero cfr. el texto siriaco.

²⁰ HOFFMANN ܐܘܘܢ

²¹ HOFFMANN ܕܝܠܘܠܐܝܘܢ

ἐν πλούτῳ καὶ τρυφῇ τῶν τροφῆων ἀναπαύομενος,	descansando entre la ri- queza y las delicias ²² de las nodrizas,	2	Y encontraba placer en la riqueza y los lujos de mis educadores,	²³ רִיחָאֶסָא רִחִיבָא מִלְּבָבִי ²⁴ אֶסָא
ἐξ Ἀνατολῆς τῆς πατρίδος ἡμῶν ἐφοδιάσαντές με οἱ γονεῖς ἀπέστειλάν με·	de nuestra patria en el oriente, des- pués de haberme equipado, me enviaron mis padres.	3	desde orien- te, nuestra patria, mis padres me equiparon y enviaron;	רָמַיָא רָא אָרַיָא רָא מִיָּאֵי מִיָּאֵי
ἀπὸ δὲ πλούτου τῶν θησαυρῶν τούτων φόρτον συνέθηκαν	De la riqueza de estos tesoro- ros prepara- ron un bagaje, ²⁵	4	con la ri- queza de nuestro tesoro ya me habían pre- parado una carga.	רִיחָאֶסָא רָא רָא מִלְּבָבִי ²⁶ רָא רָא
μέγαν τε καὶ ἐλαφρόν, ὅπως αὐτὸν μόνος βαστάσαι δυνήθῳ·	grande, pero ligero a la vez, de ma- nera que yo solo pudiera llevarlo;	5	Era abun- dante, pero tan ligera que yo solo podía transportarla:	מִלְּבָבִי רָא רָא רָא רָא

²² τρυφή designa en LXX las “delicias del paraíso” (Ge 2:14; 3:23, 24; Joel 2:3; Ez 28:13). Según POIRIER la versión griega del HP podría estar influida por la Septuaginta.

²³ HOFFMANN רִיחָאֶסָא

²⁴ WRIGHT אֶסָא

²⁵ φορτὸς designa normalmente la carga de un barco.

²⁶ WRIGHT רָא רָא; HOFFMANN y PREUSCHEN רָא

<p>χρυσός ἐστὶν ὁ φόρτος τῶν ἄνω, καὶ ἄσημος τῶν μεγάλων θησαυρῶν,</p>	<p>oro era²⁷ el bagaje de las regiones su- periores²⁸, y de metal no marcado de los grandes tesoros,</p>	<p>6</p>	<p>Oro de <i>Bet</i> <i>‘Elayye’</i> y plata de la gran <i>Gazak</i>,</p>	<p>²⁹ ܟܘܨܘܣܐ ܟܘܨܘܣܐ ܟܘܨܘܣܐ ܟܘܨܘܣܐ</p>
<p>καὶ λίθοι ἔξ Ἰνδῶν οἱ χαλκεδόνιοι, καὶ μαργαρίται ἐκ Κοσάνων·</p>	<p>y piedras [preciosas] del país de los indios, calcedonias, y perlas de los Kusanés.</p>	<p>7</p>	<p>rubíes de la India, ágatas de la región de <i>Kušán</i>.</p>	<p>ܟܘܨܘܣܐ ܟܘܨܘܣܐ ܟܘܨܘܣܐ ³⁰ ܟܘܨܘܣܐ</p>
<p>καὶ ὤπλιζάν με τῷ ἀδάμαντι·</p>	<p>Y me arma- ron con duro acero.</p>	<p>8</p>	<p>Me ciñeron con duro acero, capaz de quebrar el hierro,</p>	<p>³¹ ܟܘܨܘܣܐ ܟܘܨܘܣܐ ܟܘܨܘܣܐ ܟܘܨܘܣܐ</p>

²⁷ Presente histórico

²⁸ τῶν ἄνω, literalmente “de la parte de arriba”, se ha traducido “de las regiones superiores” siguiendo a POIRIER (p. 358) y de acuerdo con el resto de la descripción de la carga; si nos atenemos al siríaco podría pensarse en dos topónimos, y así lo apuntamos en nuestra traducción (*Bet ‘Elayye’* y *Gazak*). En cualquier caso cabría también la traducción de estos topónimos como “lugar/tierra de los altos” y “tu tesoro” respectivamente.

²⁹ HOFFMANN ܟܘܨܘܣܐ

³⁰ HOFFMANN ܟܘܨܘܣܐ ܟܘܨܘܣܐ ܟܘܨܘܣܐ ܟܘܨܘܣܐ

³¹ La mayoría de los editores corrigen a ܟܘܨܘܣܐ

καὶ ἐξέδυσάν με ἐσθῆτα διάλιθον χρυσόπαστον, ἦν ἐποίησαν στρέργοντές με,	Y me <des- pojaron> ³² de mi ropa ³³ bordada de oro con pie- dras precio- sas, que habían hecho [para mí] porque me amaban,	9	Me quitaron la túnica bri- llante que amorosa- mente habían confeccio- nado para mí,	ܡܘܠܥܩܐ ܩܘܠܘܡܝ ܥܘܨܘܥܘܬܐ ܕܥܘܨܘܬܐ
καὶ στολὴν τὸ χρῶμα ξανθὴν πρὸς τὴν ἐμὴ ἡλικίαν·	y de la túnica color amari- llo ³⁴ [ajus- tada] a mi talla.	10	y la toga de carmesí hecha a me- dida de acuerdo con mi estatura.	ܕܥܘܨܘܬܐ ܩܘܠܘܡܝ ܕܥܘܨܘܬܐ ܕܥܘܨܘܬܐ
Σύμφωνα δὲ πρὸς ἐμὲ πεποιήκασιν, ἔγκαταγράψαντες τῇ διανοίᾳ μου τοῦ μὴ ἐπιλαθέσθαι με· ἔφησαν τε·	Pero hicieron un pacto ³⁵ conmigo escribiéndolo en mi mente para que no lo olvidara ³⁶ , y me dijeron:	11	Hicieron conmigo un pacto y lo escribieron en mi cora- zón para que no lo olvi- dara:	ܥܘܨܘܬܐ ܩܘܠܘܡܝ ܥܘܨܘܬܐ ܕܥܘܨܘܬܐ

³² ἐξέδυσαν prop. BONNET, Codd. ἐνέδυσαν.

³³ La palabra ἐσθῆς, es usada varias veces en el Himno para designar el vestido (vv. 14, 46, 66, 76, 79, 89) y simboliza el amor de los padres por su hijo. FERREIRA (p. 98) señala que el término usado habitualmente en el NT es ἱμάτιον (cfr. Lc 32:11, Hch 1:10, 12:21...) y no tiene contenido teológico, lo que parece apoyar la hipótesis del origen en un ambiente no cristiano.

³⁴ El texto siríaco lee "carmesí, púrpura", que era el color imperial por excelencia. De acuerdo con ello, la lectura griega sería secundaria.

³⁵ El texto griego lee σύμφωνα que no está atestiguado en singular. Siguiendo a Poirier (p. 416), vemos el plural de σύμφωνον (E. A. SOPHOCLES, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods* [Cambridge, Ma: Harvard University Press, 1914], p. 1033b).

³⁶ BONNET, <τοῦ μὴ> ἐπιλαθέσθαι; Cod ἐπιλαθέσθαι.

ἐὰν κατελθὼν εἰς Αἴγυπτον κομίσης ἐκεῖθεν τὸν ἕνα μαργαρίτην	“Si, después de haber bajado hacia Egipto, traes de vuelta la perla única” ³⁷ ,	12	“Si bajas a Egipto y consigues traer la perla única,	ܕܝܘܘܬܐ ³⁸ ܕܝܘܘܬܐ ³⁹ ܕܝܘܘܬܐ ܕܝܘܘܬܐ ܕܝܘܘܬܐ
Τὸν ὄντα ἐκεῖ περὶ τὸν δράκοντα τὸν καταπότην,	la que está allí cerca de la serpiente hambrienta ⁴⁰ ,	13	la que está en medio del mar, cerca de la serpiente silbadora,	ܕܝܘܘܬܐ ܕܝܘܘܬܐ ܕܝܘܘܬܐ ܕܝܘܘܬܐ ܕܝܘܘܬܐ
ὅπως ἐνδύση τὴν διάλιθον ἐσθῆτα καὶ τὴν στολὴν ἐκείνην ἣ ἐπαναπαύεται·	de manera que seas vestido con la vestidura enjoyada y aquella túnica en la que reposa ⁴¹ ,	14	[entonces] vestirás de nuevo tu túnica brillante y la toga que cae por encima de ella,	ܕܝܘܘܬܐ ܕܝܘܘܬܐ ܕܝܘܘܬܐ ܕܝܘܘܬܐ ܕܝܘܘܬܐ
τοῦ εὐμνήστου καὶ γένη μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κῆρυξ τῆ ἡμετέρα βασιλεία.	con aquél de buen recuerdo, tu hermano, serás tú heraldo para nuestro reino” ⁴² .	15	y con tu hermano, nuestro segundo [en autoridad], serás el heredero de nuestro reino”	ܕܝܘܘܬܐ ܕܝܘܘܬܐ ܕܝܘܘܬܐ ܕܝܘܘܬܐ ܕܝܘܘܬܐ

³⁷ Cfr. Mt 13:46 ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην. El griego traduce literalmente el texto siríaco. Dentro del mundo cristiano siríaco, se desarrolla un rico simbolismo en torno a la perla, cfr. POIRIER, pp. 418-419.

³⁸ WRIGHT ܕܝܘܘܬܐ

³⁹ BEVAN, NÖLDEKE y WRIGHT ܕܝܘܘܬܐ

⁴⁰ El griego δράκων designa una serpiente de gran tamaño. Suele ser sinónimo de ὄφις.

⁴¹ ἣν ἐπαναπαύεται Codd; BONNET pro ἣ.

⁴² La traducción es aproximada. Dado lo crudo de la gramática griega, es probable que el traductor griego tuviera algunos problemas con el significado exacto del texto siríaco.

⁴³ BEVAN, WRIGHT y HOFFMANN ܕܝܘܘܬܐ; PREUSCHEN ܕܝܘܘܬܐ

(16a) ἤρχομην δὲ ἐξ Ἀνατολῆς	(16a) Salí de oriente	16	(16) Aban- y doné oriente	⁴⁴ 𐤀𐤏𐤁𐤍𐤁𐤏𐤁 (16) 𐤀𐤏𐤁𐤍𐤁𐤏𐤁
(17a) ἐφ' ὁδὸν δυσχερῆ τε καὶ φοβερὰν	(17a) por un camino difí- cil y terrible,	17	y descendí acompañado de dos guías,	𐤏𐤁𐤏𐤁 𐤏𐤁𐤏𐤁 ⁴⁵ 𐤏𐤁𐤏𐤁 𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏𐤁 (17)
(16b) μεθ' ἡγεμόνων δύο, (17b) ἄπειρος δὲ ἤμην τοῦ ταύτην ὁδεῦσαι.	(16b) con dos guías, (17b) porque era inexperto para reco- rrerlo.		(17) porque el camino era peligroso y difícil, y yo era joven para reco- rrerlo.	𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏𐤁 (17) 𐤏𐤁𐤏𐤁 𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏𐤁 𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏𐤁 𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏𐤁
παρελθὼν δὲ καὶ τὰ τῶν Μοσάνων μεθόρια, ἔνθα ἔστιν τὸ καταγώγιον τῶν ἀνατολικῶν ἐμπορίων,	Después de haber pasado las fronteras de los Mosa- nos, donde está la po- sada de los mercaderes orientales,	18	Atravesé por las fronteras de <i>Mesena</i> , ⁴⁶ lugar de pa- rada de los mercaderes de oriente,	𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏𐤁 𐤀𐤏𐤁𐤏𐤁 ⁴⁷ 𐤏𐤁𐤏𐤁 ⁴⁸ 𐤏𐤁𐤏𐤁 𐤏𐤁𐤏𐤁
ἀφικόμεν ἐῖς τὴν τῶν Βαβυλωνίων χώραν.	llegué al país de los Babi- lonios.	19	llegué a la tierra de Ba- bel y penetré en las mura- llas de <i>Sarbūg</i> . ⁴⁹	𐤀𐤏𐤁𐤏𐤁 𐤀𐤏𐤁𐤏𐤁 𐤏𐤁𐤏𐤁 𐤏𐤁𐤏𐤁𐤏𐤁 𐤏𐤁𐤏𐤁

⁴⁴ WRIGHT 𐤀𐤏𐤁𐤍𐤁𐤏𐤁⁴⁵ NÖLDEKE, HOFFMANN y PREUSCHEN 𐤏𐤁𐤏𐤁⁴⁶ *Mesena*, se trata del centro comercial más importante en la desembocadura del Tigris.⁴⁷ HOFFMANN 𐤏𐤁𐤏𐤁⁴⁸ HOFFMANN 𐤏𐤁𐤏𐤁⁴⁹ *Sarbūg*, también aparece en 19, 50 y 69. NÖLDEKE sugiere que se trata de Borsippa, al suroeste de Babilonia, o Mabbogh, en el norte de Siria. BEVAN se inclina por esto último. cfr. FERREIRA (p. 71).

ἐκεῖ δὲ εἶδον ἕμὸν συγγενῆ τὸν ἐξ Ἀνατολῆς, τὸν ἐλεύθερον,	Pero allí vi a mi compa- triotra del oriente, al hombre libre, un muchacho	24	vi allí a uno de mi raza, un hombre libre, un oriental,	لحي كبير من قبلي حري شامي
Παῖδα εὐχαρῆ καὶ ὠραῖον, υἱὸν μεγιστάνων·	agradable y hermoso, hijo de nobles;	25	Un hermoso joven, ama- ble, hijo de ungido.	لله الجمال كبير من قبلي 53 كبير
οὗτός μοι Προσελθὼν συγγέγονεν,	este, vi- niendo hacia mi, vivió [conmigo],	26	Vino y se unió a mí.	كبير من قبلي 54 كبير
καὶ συνόμιλον αὐτὸν ἔσχον, καὶ φίλον καὶ κοινωνὸν τῆς ἑμῆς πορείας ποιησάμενος.	y tuve una conversación con él y lo hice amigo y compañero de mi viaje.	27	Lo hice mi amigo ínti- mo, el com- pañero al que participar de mi negocio.	كبير من قبلي كبير من قبلي كبير من قبلي
παρεκελευσάμην δὲ αὐτῷ τοὺς Αἰγυπτίους φυλάσσεσθαι καὶ τῶν ἀκαθάρτων τούτων τὴν κοινωνίαν.	Le exhorté a guardarse de los egipcios y de la partici- par en sus impurezas.	28	Le advertí de los egipcios, y de unirse a los impuros	كبير من قبلي 55 كبير من قبلي كبير من قبلي

53 HOFFMANN كبير

54 HOFFMANN كبير

55 HOFFMANN كبير

ἡγγνόησα ἑμαυτὸν υἷὸν ὄντα βασιλέως, τῷ δὲ αὐτῶν ἑδούλευσα βασιλεῖ. ἦλθον δὲ καὶ ἐπὶ τὸν μαγαρίτην, ἐφ' ὃν οἱ πατέρες μου ἀπεστάλκασίν με, τῷ δὲ τῆς τροφῆς αὐτῶν βάρει εἰς ὑπνον κατηνέχθη βαθύν,	Y yo ya no sabía que era el hijo de un rey, y serví a su rey. Y llegué también a la perla, a por la que mis pa- dres me hab- ían enviado, pero, debido a la pesadez de su co- mida, me sumergí en un profundo sueño.	33	Entonces olvidé que yo era hijo de reyes, y serví a su rey. Olvidé la perla por la que mis pa- dres me hab- ían enviado, y, debido a la pesadez de su comida, caí en un profundo sueño.	⁵⁹ 𐤁𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤁 𐤁𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤏𐤁𐤁 ⁶⁰ 𐤏𐤏𐤁𐤁𐤏 𐤏𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤏 𐤏𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤏𐤁𐤁 ⁶¹ 𐤏𐤏𐤁𐤁𐤏 ⁶² 𐤏𐤏𐤁𐤁𐤏𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤏𐤁𐤁𐤏 ⁶³ 𐤏𐤏𐤁𐤁𐤏 𐤏𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤏𐤁𐤁
ταῦτα δέ μου παθόντος καὶ οἱ πατέρες μου ἦσθοντο καὶ ἔπαθον ὑπὲρ ἐμοῦ.	Mientras yo sufría estas cosas tam- bién mis pa- dres se enteraron de ello, y su- frían por mí.	36	Todo esto que me había sucedido, llegó a cono- cimiento de mis padres, que sufrían por mí,	⁶³ 𐤏𐤏𐤁𐤁𐤏 𐤏𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤏𐤁𐤁 𐤏𐤏𐤁𐤁

⁵⁹ HOFFMANN y PREUSCHEN 𐤏𐤏𐤁𐤁𐤏

⁶⁰ HOFFMANN y PREUSCHEN 𐤏𐤏𐤁𐤁𐤏

⁶¹ HOFFMANN 𐤏𐤏𐤁𐤁𐤏

⁶² HOFFMANN, siguiendo a NÖLDEKE, 𐤏𐤏𐤁𐤁𐤏𐤏𐤁𐤁

⁶³ HOFFMANN 𐤏𐤏𐤁𐤁𐤏

ἐκηρύχθη δὲ κήρυγμα ἐν τῇ βασιλείᾳ ἡμῶν ἵνα πάντες ἐπὶ τὰς ἡμετέρας ἀπαντῶσιν θύρας.	Se hizo una proclamación en nuestro reino para que todos se presentasen a nuestras puertas.	37	y se pregonó en nuestro reino que todos acudie- ran a nuestra corte, ⁶⁴	ܘܝܬܗܘ ܕܝܚܠܘܢ ܕܝܚܠܘܢ ܕܝܚܠܘܢ ܕܝܚܠܘܢ
καὶ τότε οἱ βασιλεῖς τῆς Παρθενίας καὶ οἱ ἐν τέλει καὶ οἱ Ἀνατολῆς πρωτεύοντες	Y entonces los reyes de Partia ⁶⁵ , los que están en el poder y los príncipes del oriente	38	reyes, prínci- pes de Partia y todos los nobles de oriente,	ܘܝܘܢ ܕܝܚܠܘܢ ܕܝܚܠܘܢ ܕܝܚܠܘܢ
γνώμης ἐκράτησαν περὶ ἐμοῦ ἵνα μὴ λειφθῶ ἐν Αἰγύπτῳ.	decidieron sobre mi que no fuera abandonado ⁶⁶ en Egipto.	39	y urdieron un plan para que yo no fuera abandonado en Egipto.	ܘܝܘܢ ܕܝܚܠܘܢ ܕܝܚܠܘܢ ܕܝܚܠܘܢ
ἔγραψαν δέ με καὶ οἱ δυνάσται σημαίνοντες οὕτως:	Me escribie- ron también los goberna- dores, decla- rando lo siguiente:	40	Me escribie- ron una carta y cada noble puso su firma en ella:	ܘܝܘܢ ܕܝܚܠܘܢ ܕܝܚܠܘܢ ܕܝܚܠܘܢ

⁶⁴ Lit. “a nuestra puerta”, pero se refiere a la corte real; lo mismo puede decirse del término griego.

⁶⁵ οἱ βασιλεῖς τῆς Παρθενίας; también se puede traducir como “los reyes de la virginidad” cfr., Bentley LAYTON, *The Gnostic Scriptures: A New Translation with Annotations and Introductions*. «The Anchor Bible Reference Library» (New York: Doubleday, 1995 [= 1987]), p. 373.

⁶⁶ ἔαθῶ prop. HILGENFELD, ἔλθῶ Cod. λειφθῶ prop. BONNET. Seguimos la lectura de este último.

⁶⁷ HOFFMANN ܘܝܘܢ

⁶⁸ HOFFMANN ܘܝܘܢ ܕܝܚܠܘܢ

⁶⁹ NÖLDEKE y BEVAN ܘܝܘܢ

παρά τοῦ πατρὸς βασιλέων βασιλεὺς καὶ μητρὸς τὴν Ἀνατολήν κατεχούσης καὶ ἀδελφοῦ σου τοῦ δευτέρου ἀφ' ἡμῶν τῷ ἐν Αἰγύπτῳ υἱῷ ἡμῶν εἰρήνη·	“De tu padre, rey de reyes, y de tu ma- dre, la que gobierna el oriente y de tu her- mano, se- gundo después de nosotros, ⁷⁰ a nuestro hijo que está en Egipto, ¡Sa- ludos!	41	“De parte de tu padre, el rey de reyes, y de tu ma- dre, la señora de oriente, y de tu her- mano, nues- tro segundo [en autori- dad], para ti, nuestro hijo que está en Egipto, ¡Sa- ludos ⁷¹ !	ܘܥܘܪ ܦܘ ܟܠܬܐ ܘܥܘܪ ܘܦܘܪܘܐ ܕܡܝܬܐ ܟܘܠܘܬܐ
ἀνάστηθι καὶ ἀνάνησον ἐξ ὑπνου, καὶ τῶν ἐπιστολμαίων ῥημάτων ἄκουσον, καὶ ὑπομνήσθητι υἱὸς βασιλέων ὑπάρχων· δουλικὸν ὑπεισῆλθες ζυγόν·	Levántate y despierta del sueño, y es- cucha las palabras de la carta. Y recuerda que eres hijo de reyes; te has sometido a un yugo servil.	43	¡Despierta y levántate de tu sueño, y atiende a las palabras de nuestra carta!	⁷³ ܦܘܪܘܐ ⁷² ܘܥܘܪ ܘܕܘܥܘܪ ܦܘ ܟܠܬܐ ܕܘܥܘܪ ܦܘ ܕܦܘܪܘܐ
μνημόνευσον τῆς ἐσθητὸς σου τῆς χρυσοπάστου·	Recuerda tu ropa bordada en oro,	45	Recuerda la perla por la que has via- jado a Egip- to.	ܘܡܢܝܘܬܐ ܟܘܠܘܬܐ ܕܘܥܘܪ ܦܘ ܕܦܘܪܘܐ ܕܘܥܘܪ ܦܘ ܕܦܘܪܘܐ

⁷⁰ ἀδελφοῦ αὐτῶν δευτέρου POIRIER correxit: ἀδελφοῦς αὐτῶν δευτέρους Cod: ἀδελφοῦ σου τοῦ δευτέρου prop. BONNET. Seguimos la propuesta de BONNET.

⁷¹ Literalmente “¡Paz!”. El griego utiliza un calco del siríaco.

⁷² NÖLDEKE, HOFFMANN, PREUSCHEN y BEVAN ܘܥܘܪ

⁷³ HOFFMANN ܘܥܘܪ ܦܘܪܘܐ

<p>μνημόνευσον τοῦ μαργαρίτου δι’ ὃν εἰς Αἴγυπτον ἀπεστάλης.</p>	<p>recuerda la perla por la que fuiste enviado a Egipto.</p>	<p>46</p>	<p>Piensa en tu túnica resplandeciente y recuerda tu magnífica toga,</p>	<p>ܫܘܝܢܕܝܢ ܕܘܫܘܠ ܕܘܠܗܘ ܐܘܪܝܚܐ</p>
<p>ἐκλήθη δὲ τὸ ὄνομά σου βιβλίον ζωῆς</p>	<p>En verdad ha sido proclamado tu nombre [en] el “Libro de la vida”</p>	<p>47</p>	<p>con las que te podrás vestir, y engalanarte cuando tu nombre sea leído en el “Libro de los Héroes”,</p>	<p>ܟܠܕܝܢ 74 ܕܘܫܘܠ ܕܘܠܗܘ ܐܘܪܝܚܐ ܕܘܫܘܠ 75 ܕܘܫܘܠ</p>
<p>καὶ τοῦ ἀδελφοῦ σου οὗ παρείληφας ἐν τῇ βασιλείᾳ ἡμῶν.</p>	<p>y el de tu hermano, al que recibiste en nuestro reino.”</p>	<p>48</p>	<p>y junto con tu hermano, nuestro virrey, estarás en nuestro reino.”</p>	<p>ܕܘܫܘܠ ܕܘܫܘܠ 76 ܕܘܫܘܠ 77 ܕܘܫܘܠ</p>
<p>ὁ δὲ βασιλεὺς ὡς πρεσβευτῆς κατεσφραγίσατο</p>	<p>Y el rey la selló como si fuera un embajador,</p>	<p>49</p>	<p>Mi carta era una carta que el rey había sellado con su mano derecha</p>	<p>ܕܘܫܘܠ ܕܘܫܘܠ ܕܘܫܘܠ ܕܘܫܘܠ ܕܘܫܘܠ</p>

74 HOFFMANN ܕܘܫܘܠ
75 HOFFMANN ܕܘܫܘܠ
76 HOFFMANN ܕܘܫܘܠ
77 HOFFMANN ܕܘܫܘܠ

<p>Διὰ τοὺς πονηροὺς τοὺς Βαβυλωνίου παῖδας καὶ δαίμονας τυραννικοὺς τοὺς λαβυρίνθους.</p>	<p>a causa de los malvados hijos de los babilonios y de los tiráni- cos demonios que habitan en el labe- rinto.⁷⁸</p>	<p>50</p>	<p>[para preser- varla] de los malvados, los hijos de Babel, y de los demonios rebeldes de <i>Sarbūg</i>.</p>	<p>ܩܘܢܩܘܬܐ ܩܘܪܐ ܩܘܪܐ ܩܘܪܐ ܩܘܪܐ ܩܘܪܐ</p>
		<p>51</p>	<p>Voló [la car- ta] como un águila, la reina de to- das las aves,</p>	<p>ܩܘܪܐ ܩܘܪܐ ܩܘܪܐ ܩܘܪܐ ܩܘܪܐ ܩܘܪܐ</p>
		<p>52</p>	<p>voló y se posó a mi lado, y toda ella se con- virtió en pa- labra.</p>	<p>ܩܘܪܐ ܩܘܪܐ ܩܘܪܐ ܩܘܪܐ ܩܘܪܐ ܩܘܪܐ ܩܘܪܐ</p>
<p>ἐγὼ δὲ πρὸς τὴν ταύτης φωνὴν τε καὶ αἰσθησιν, ἐξ ὕπνου ἀνωρμησάμην</p>	<p>Entonces yo, gracias a esta voz y visión, me alcé de mi sueño.</p>	<p>53</p>	<p>A su voz y al sonido de su murmullo me desperté y me levanté de mi sueño.</p>	<p>ܩܘܪܐ ܩܘܪܐ ܩܘܪܐ ܩܘܪܐ ܩܘܪܐ ܩܘܪܐ ܩܘܪܐ</p>

⁷⁸ λαβυρίνθους *correx* POIRIER: λαβυρίνθους Cod; λαβυρίνθου prop. BONNET. Seguimos la conjetura de POIRIER. Sobre el laberinto LAYTON comenta: “The Egyptian Labyrinth [was] a famous and extremely intricate temple complex southwest of modern Cairo. It is located beside the pyramid of Amenemhat (Ammenemes) III at Hawara or Crocodilopolis (Medinet el-Fayum, capital of the Faiyum Oasis). For readers of the ancient Greco-Roman world the Labyrinth was the best-known architectural monument of Egypt after the great pyramids. The cult of Sobk, the crocodile god, was popular in the Faiyum. The Greek version of the HPrl seems to imply that the pearl and its guardian ‘dragon’ are in the Labyrinth. Verses 51-52 are a feature only of the Syriac version (*The Gnostic Scriptures*, p. 373).

⁷⁹ HOFFMANN ܩܘܪܐ

ἀναλαβὼν δὲ καὶ καταφιλήσας ἀνεγίνωσκον.	Y después de cogerla y besarla, la leí.	54	La cogí y la besé, rompí su sello y la leí,	⁸⁰ ܐܢܠܒܘܥ ܟܬܘܒܘܬܐ ܟܘܨܐ ܕܘܒܝܥܐ ܕܘܒܝܥܐ ⁸¹ ܐܢܠܘܐ
ἐγέγραπτο δὲ περὶ ἐκείνου τοῦ ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἀναγεγραμμένου	Y había sido escrita según lo que estaba grabado en mi corazón,	55	y lo mismo que estaba grabado en mi corazón, reproducían las palabras de mi carta.	⁸² ܐܘܟܠܐ ܘܥܘܒܐ ܕܘܒܝܥܐ ܘܥܘܒܐ ܕܘܒܝܥܐ ܘܥܘܒܐ ܕܘܒܝܥܐ
καὶ ὑπεμνήσθην παραχρῆμα ὅτι βασιλέων εἰμὶ υἱός, καὶ ἡ ἐλευθερία μου τὸ γένος μου ἐπιζητεῖ.	Y recordé inmediata- mente que era hijo de reyes, y que mi libertad buscaba a mi raza.	56	Recordé que era hijo de reyes, que mi libertad an- helaba su naturaleza.	ܐܘܟܠܐ ܕܘܒܝܥܐ ܟܘܨܐ ܕܘܒܝܥܐ ܕܘܒܝܥܐ ܕܘܒܝܥܐ
ὑπεμνήσθην δὲ καὶ τοῦ μαργαρίτου ἐφ' ὄν κατεπέμφην εἰς Αἴγυπτον·	Y recordé también la perla por la que había sido enviado a Egipto,	57	Recordé la perla por la que había sido enviado a Egipto,	ܕܘܒܝܥܐ ܕܘܒܝܥܐ ܐܘܟܠܐ ܕܘܒܝܥܐ ܕܘܒܝܥܐ ⁸³ ܕܘܒܝܥܐ
ἡρχόμεν δὲ ἐπάσματος ἐπὶ τὸν δράκοντα τὸν φοβερόν,	y comencé el encanta- miento ⁸⁴ de la terrible serpiente.	58	y comencé a encantar a la terrible ser- piente silba- dora.	ܕܘܒܝܥܐ ܕܘܒܝܥܐ ܕܘܒܝܥܐ ܕܘܒܝܥܐ

⁸⁰ HOFFMANN añade ܕ

⁸¹ NÖLDEKE, BEVAN, HOFFMANN ܟܘܨܐ ܕܘܒܝܥܐ

⁸² HOFFMANN ܘܥܘܒܐ ܕܘܒܝܥܐ

⁸³ HOFFMANN ܕܘܒܝܥܐ

⁸⁴ εφ' ἄρματος Codd.; BONNET ἐπάσματος. Seguimos la conjetura de BONNET.

Καὶ κατεπόνεσα τοῦτον ἐπονομάσας τὸ τοῦ πατρός μου ὄνομα.	Y la dominé pronunciando el nombre de mi padre.	59	La hice dor- mir y caer en un sueño profundo, cuando pro- nuncié el nombre de mi padre contra ella,	ܡܕܘܡܢܐ ܡܕܘܡܢܐ ܡܕܘܡܢܐ ܡܕܘܡܢܐ ܡܕܘܡܢܐ ܡܕܘܡܢܐ ܡܕܘܡܢܐ ܡܕܘܡܢܐ
		60	y el nombre de nuestro segundo [en autoridad], y el de mi ma- dre, la reina de oriente.	ܡܕܘܡܢܐ ܡܕܘܡܢܐ ܡܕܘܡܢܐ ܡܕܘܡܢܐ
ἀρπάσας δὲ τὸν μαργαρίτην ἀπέστρεφον πρὸς τοὺς ἐμοὺς ἀποκομίσας πατέρας.	Y una vez que le hube arrebataado la perla, regresé para llevár- sela a mis padres.	61	Arrebaté la perla, y em- prendí la vuelta a la casa de mi padre.	ܡܕܘܡܢܐ ܡܕܘܡܢܐ ܡܕܘܡܢܐ ܡܕܘܡܢܐ ܡܕܘܡܢܐ
καὶ ἀποδυσάμενος τὸ ῥυπαρὸν ἔνδυμα ἐν τῇ αὐτῶν κατέλειψα χώρα	Y después de quitarme el sucio vestido, lo abandoné en su país.	62	Me quité el vestido sucio e impuro y lo abandoné en su país.	ܡܕܘܡܢܐ ܡܕܘܡܢܐ ܡܕܘܡܢܐ ܡܕܘܡܢܐ ܡܕܘܡܢܐ ܡܕܘܡܢܐ

⁸⁵ BEVAN y POIRIER ܡܕܘܡܢܐ , ܡܕܘܡܢܐ ; HOFFMANN elimina ܡܕܘܡܢܐ

⁸⁶ NÖLDEKE ܡܕܘܡܢܐ

⁸⁷ HOFFMANN ܡܕܘܡܢܐ

⁸⁸ HOFFMANN ܡܕܘܡܢܐ

⁸⁹ HOFFMANN ܡܕܘܡܢܐ

<p>ηὔθουνον δὲ αὐτὸ καὶ τὴν ὁδὸν πρὸς τὸ φῶς τῆς κατὰ ἀνατολὴν πατρίδος.</p>	<p>Y emprendí al instante mi camino hacia la luz de mi patria en el oriente,</p>	<p>63</p>	<p>Me encaminé directamente hacia la luz de nuestro país, oriente,</p>	<p>⁹⁰ ܡܗܘܘܢܘܢ ܕܗܘܢܘܢ ⁹¹ ܠܗܘܢܘܢ ܠܘܨܘܢܘܢ ܕܡܘܠܘܢ ܕܡܘܠܘܢ</p>
<p>καὶ εὔρον καθ' ὁδὸν διαίρουσάν με·</p>	<p>Y encontré en el camino a la que me despertó.</p>	<p>64</p>	<p>y mi carta, mi desperta- dora, la tenía ante mí en el camino,</p>	<p>ܕܡܘܠܘܢ ܕܡܘܠܘܢ ܕܡܘܠܘܢ ܕܡܘܠܘܢ</p>
<p>αὐτὴ δέ, ὡσπερ φωνῆ χρησαμένη ἀνέστησεν ὑπνωθέντα με, καὶ ὠδήγησέν με τῷ παρ' αὐτῆς φωτί.</p>	<p>Y ella, como si usara su voz, me des- pertó de mi sueño y me guió con la luz que ema- naba de ella,</p>	<p>65</p>	<p>e igual que con su voz me había despertado, así me guía- ba ahora con su luz,</p>	<p>⁹² ܡܘܠܘܢ ܡܘܠܘܢ ⁹³ ܕܡܘܠܘܢ ܕܡܘܠܘܢ ܥܘܕ ܠܡܘܠܘܢ</p>
<p>ἔστιν μὰρ ὅτε ἡ ἀπὸ σηρικῶν ἔσθῆς βασιλικῆ πρὸ τῶν ἔμῶν ὀφθαλμῶν,</p>	<p>porque es- taba entonces ante mis ojos la vestidura real de seda.</p>	<p>66</p>	<p>porque la seda real [de la carta] mostraba su forma lumi- nosa ante mí;⁹⁴</p>	<p>⁹⁵ ܠܡܘܠܘܢ ܕܡܘܠܘܢ ܕܡܘܠܘܢ ܥܘܕ ܠܡܘܠܘܢ</p>
		<p>67</p>	<p>su voz y su guía también me animaba a apresurar- me,</p>	<p>⁹⁶ ܡܘܠܘܢ ܕܡܘܠܘܢ ܥܘܕ ܕܡܘܠܘܢ ܕܡܘܠܘܢ</p>

⁹⁰ HOFFMANN ܡܗܘܘܢܘܢ

⁹¹ BEVAN y HOFFMANN ܠܗܘܢܘܢ

⁹² HOFFMANN elimina ܡܘܠܘܢ

⁹³ WRIGHT, BEVAN y PREUSCHEN ܕܡܘܠܘܢ

⁹⁴ Lit. “la seda real resplandecía ante mí con su forma.”

⁹⁵ WRIGHT y BEVAN ܠܡܘܠܘܢ; HOFFMANN ܠܡܘܠܘܢ

⁹⁶ HOFFMANN ܡܘܠܘܢ ܥܘܕ

ἀγούσης δέ με καὶ ἔλκούσης τῆς στοργῆς	Y mientras el amor me conducía y me arrastraba	68	y su amor me atraía.	... ⁹⁷ 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 ⁹⁸ 𐎠𐎡𐎢𐎣
τὴν Λαβύρινθον παρήλθον καὶ καταλείψας ἐπ’ ἀριστερὰ τὴν Βαβυλῶνα	llegué al la- berinto; y dejando a la izquierda Babilonia,	69	Salí atrave- sando <i>Sarbūg</i> , dejé Babel a ma- no izquierda,	𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎤𐎥𐎦 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎤𐎥𐎦 𐎠𐎡𐎢𐎣
εἰς τὴν Μέσον ἀφικόμην	a Meso lle- gué,	70	y llegué a la gran <i>Mesana</i> , el puerto de los mercade- res	𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎤𐎥𐎦 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦 𐎠𐎡𐎢𐎣
τὴν μεγάλην οὖσαν παραλίαν.	que es el gran litoral.	71	que se en- contraba a la orilla del mar.	⁹⁹ 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣 ¹⁰⁰ 𐎠𐎡𐎢𐎣
		72	Y mi túnica brillante, que yo me había quitado, y mi toga, que la revestía,	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 ¹⁰¹ 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 ¹⁰² 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎠𐎡𐎢𐎣
		73	desde las cumbres de Hyrcania, ¹⁰³ [eso] mis padres me lo enviaron hasta allí	𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎥𐎦 𐎠𐎡𐎢𐎣 ¹⁰⁴ 𐎤𐎥𐎦 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 𐎥𐎦

⁹⁷ BEVAN 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤⁹⁸ HOFFMANN 𐎠𐎡𐎢𐎣⁹⁹ WRIGHT 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤¹⁰⁰ HOFFMANN 𐎠𐎡𐎢𐎣¹⁰¹ En el ms. hay una nota al margen, 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤; WRIGHT y BEVAN 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤; PREUSCHEN 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤¹⁰² NÖLDEKE y BEVAN 𐎠𐎡𐎢𐎣¹⁰³ 𐎠𐎡𐎢𐎣, *Warqana*, es el nombre de Hyrcania en antiguo persa. Cfr. FERREIRA (p. 77).

		74	por mediación de sus tesoreros, a los que, por su fidelidad, se lo habían confiado;	ܟܘܟ ܠܘܫܘܬܝܗܘܢ ܠܘܫܘܬܝܗܘܢ ܚܘܠܝܗܘܢ ܥܘܠܘܬܘܗܘܢ
οὐκ ἐμνημόνευον δὲ τῆς λαμπρότητός μου παῖς γὰρ ὧν ἔτι καὶ κομιδῇ νέος κατελελοίπειν αὐτήν ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς βασιλείοις· ἐξαίφνης δὲ ιδόντος μου τὴν ἔσθητά ὡς ἐν ἔσόπτρῳ ὁμοιωθεῖσαν	Pero yo no recordaba mi esplendor. Pues era niño y muy joven cuando la dejé en el palacio de mi padre.	75	pero yo no recordaba su dignidad y que la había abandonado en mi juventud en la casa de mi padre.	ܠܘܫܘܬܝܗܘܢ 105 ܠܘܫܘܬܝܗܘܢ ܕܘܠܘܬܝܗܘܢ ܚܘܠܝܗܘܢ 106 ܕܘܠܘܬܝܗܘܢ ܕܘܠܘܬܝܗܘܢ ܕܘܠܘܬܝܗܘܢ
καὶ ὅλον ἑμαυτὸν ἐπ’ αὐτήν ἔθεασάμην, καὶ ἔγνων καὶ εἶδον δι’ αὐτῆς ἑμαυτόν·	Y me contemplé a mi mismo del todo, me conocí y me vi a través él	76	Pero, de repente, cuando la tuve frente a mí, la vestidura parecía un espejo de mí mismo.	107 ܠܘܫܘܬܝܗܘܢ ܕܘܠܘܬܝܗܘܢ ܕܘܠܘܬܝܗܘܢ 108 ܠܘܫܘܬܝܗܘܢ ܕܘܠܘܬܝܗܘܢ 109 ܕܘܠܘܬܝܗܘܢ
		77	En toda ella pude verme a mí mismo reflejado por entero, ¹¹⁰	111 ܠܘܫܘܬܝܗܘܢ ܕܘܠܘܬܝܗܘܢ 112 ܠܘܫܘܬܝܗܘܢ ܕܘܠܘܬܝܗܘܢ 113 ܠܘܫܘܬܝܗܘܢ ܕܘܠܘܬܝܗܘܢ

¹⁰⁴ BEVAN y PREUSCHEN ܘܠܘܬܝܗܘܢ

¹⁰⁵ HOFFMANN ܠܘܫܘܬܝܗܘܢ

¹⁰⁶ HOFFMANN ܕܘܠܘܬܝܗܘܢ

¹⁰⁷ HOFFMANN ܠܘܫܘܬܝܗܘܢ

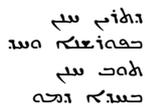
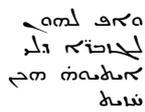
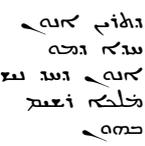
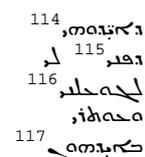
¹⁰⁸ HOFFMANN ܠܘܫܘܬܝܗܘܢ

¹⁰⁹ BEVAN ܠܘܫܘܬܝܗܘܢ

¹¹⁰ Lit. “Yo vi toda ella por entero, y también yo estaba enfrente de ella por completo”

¹¹¹ HOFFMANN añade ܠܘܫܘܬܝܗܘܢ

¹¹² NÖLDEKE, BEVAN y HOFFMANN ܠܘܫܘܬܝܗܘܢ

ὄτι κατὰ μέρος διηρήμεθα ἐκ τοῦ αὐτοῦ ὄντες, καὶ πάλιν ἔν ἔσμεν διὰ μορφῆς μιᾶς.	pues estábamos en parte divididos aún siendo de la misma sustancia y de nuevo fuimos uno a través de una forma única.	78	de manera que éramos dos diferentes, y de nuevo uno en una sola forma.	
οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ αὐτοὺς τοὺς ταμειούχους τοὺς τὴν ἐσθῆτα κομίσαντας	También a los mismos tesoreros que llevaban el vestido	79	Y también a los tesoreros, que me la habían llevado, de igual manera los vi,	
ἑώρων δύο, μορφή δὲ μία ἐπ' ἀμφοτέρων, ἔν σύμβολον βασιλικὸν ἐν ἀμφοτέροις ἔκειτο·	los veía [como a] dos, pero sólo había una forma sobre ambos, un único signo real se encontraba en los dos.	80	dos en una sola forma, un solo signo real grabado sobre ellos,	
τὸ δὲ χρῆμα καὶ τὸν πλοῦτον ἐν χερσὶν εἶχον, καὶ ἀπεδίδουν μοι τιμὴν·	Traían dinero y riquezas en las manos y me dieron honor,	81	el [signo] de aquel que me había restituido por medio de ellos mi honor y mi riqueza,	

¹¹³ NÖLDEKE, BEVAN y HOFFMANN ܡܘܢ ܩܝܕܐܢ

¹¹⁴ HOFFMANN ܘܢܘ ܩܝܕܐܢ; NÖLDEKE añade ܘܢܘ

¹¹⁵ HOFFMANN ܘܢܘ ܩܝܕܐܢ; WRIGHT ܘܢܘ

<p>ἐγὼ εἶμι ἐκεῖνου τῶν πάντων ἀνθρώπων ἀνδρειοτάτου οὗ ἔνεκεν παρ' αὐτῷ τῷ πατρὶ ἐνεγράφη·</p>	<p>“yo soy de aquél que es el más vale- roso de todos los hombres, por el que fui inscrito al lado del pa- dre.”</p>	<p>91</p>	<p>“Soy el más diligente de sus servido- res; por eso, he sido enal- tecido ante mi padre.”</p>	<p>ܠܝ ܕܐܝܢ ܕܩܘܣܝ ܫܠܝ ܕܥܝܢܝܘܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ</p>
<p>καὶ αὐτὸς δὲ ἡσθόμην αὐτοῦ τῆς ἡλικίας.</p>	<p>Entonces yo me di cuenta de mi esta- tura.</p>	<p>92</p>	<p>Y sentí tam- bién como mi estatura crecía al tiempo que realizaba sus tareas.¹³¹</p>	<p>ܕܥܝܢܝܘܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ</p>
<p>Αἱ δὲ κινήσεις αἱ βασιλικαὶ πᾶσαι ἐπανεπαύοντό μοι ἀξαναούσης πρὸς ταύτης ὀρμάς·</p>	<p>Todos los movimientos reales repo- saron sobre mí, porque él¹³³ aumen- taba sus im- pulsos.</p>	<p>93</p>	<p>Y con un movimiento regio fue desplegándo- se toda ella hacia mí,</p>	<p>ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ</p>
<p>ἔσπευδεν ἐκ χειρὸς αὐτῶν ὀρεγομένη ἐπὶ τὸν δεχόμενον αὐτήν.</p>	<p>Y se apresuró desde su ma- no, exten- diéndose hacia el que lo recibía.</p>	<p>94</p>	<p>y de la mano de sus porta- dores me incitó a to- marla.</p>	<p>ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ ܕܥܘܠܡܝܢ</p>

¹³⁰ HOFFMANN ܕܥܘܠܡܝܢ

¹³¹ La comprensión del texto es difícil también en este caso.

¹³² HOFFMANN ܕܥܘܠܡܝܢ

¹³³ i.e. el vestido.

<p>κάμῃ ὁ πόθος διήγειρεν ὀρμηῆσαι εἰς ὑπάντησιν αὐτοῦ καὶ δέξασθαι αὐτήν.</p>	<p>Y el deseo provocó que me lanzase a su encuentro y lo reci- biera,</p>	95	<p>También mi amor me urgía para que corriera a su encuen- tro y la reci- biera.</p>	<p>כאמ ל ארס רסס אפי פריסר סססרל 134 סססרס</p>
<p>ἐκταθεῖς ἄνθη³ δὲ χρωμάτων ἐκοσμήθην,</p>	<p>extendido, y me adorné con la [flor] de sus colo- res.</p>	96	<p>Entonces extendí [mi mano] y la recibí; con sus hermosos colores me engalané,</p>	<p>אפססרס סססרס רססס סססר אססרר</p>
<p>καὶ τὴν στολήν μου τὴν βασιλικὴν ὑπερέχουσιν ἔστολισάμην δι' ὄλου</p>	<p>Y me revestí completa- mente con mi extraordina- ria túnica real.</p>	97	<p>y quedé completa- mente cu- bierto por mi toga de bri- llantes colo- res.</p>	<p>רססר רססר 135 ססס אפססר</p>
<p>ἐνδυσάμενος δὲ ἦρθην εἰς χώραν εἰρήνης σεβάσματος·</p>	<p>Después de vestirme, fui elevado a la región de (la) paz de (la) adoración, e inclinando la cabeza,</p>	98	<p>Me vestí con ella y fui elevado a la corte de la paz y de la adoración,</p>	<p>136 סס אפס אפססרס רסס אפס רססרס</p>
<p>καὶ τὴν κεφαλὴν κλίνας προσεκύνησα τοῦ πατρὸς τοῦ φέγγος τοῦ ἀποστείλαντός μοι ταύτην,</p>	<p>adoré el res- plandor del padre que la había en- viado,</p>	99	<p>incliné mi cabeza y adoré el es- plendor de mi padre que me la había enviado,</p>	<p>אפס אפס סל אפסס רסס רסס ססס 137 ר</p>

¹³⁴ HOFFMANN y PREUSCHEN ססססר

¹³⁵ HOFFMANN סססר; BEVAN ססס סס

¹³⁶ HOFFMANN סס

¹³⁷ WRIGHT y BEVAN ר

<p>ὅτι ἐγὼ μὲν ἐποίησα τὰ προσταχθέντα, καὶ αὐτὸς ὁμοίως ὄπερ κατεπηγγείλατο·</p>	<p>porque yo había cum- plido lo que se había dis- puesto, y él igualmente lo que había prometido.</p>	<p>100</p>	<p>porque yo había cum- plido sus mandamien- tos, y él tam- bién cumplió lo que había prometido.</p>	<p>ܕܝܚܒܬܐ ,ܡܡܠܝܡܘܬܐ ܐܦ ܐܪܥܐ ܕܝܚܒܬܐ</p>
<p>καὶ ἐν ταῖς θύραις τοῦ βασιλικοῦ τοῦ ἕξ ἀρχῆς αὐτοῦ κατεμειγνύμην.</p>	<p>Y en las puertas de su palacio, con los de su imperio, fui mezclado.</p>	<p>101</p>	<p>Y en la corte de sus escri- bas, entre sus nobles, fui mezclado,</p>	<p>ܟܠ ܝܚܒܐ ¹³⁸,ܡܡܠܝܡܘܬܐ ¹³⁹ܡܡ ¹⁴⁰,ܡܡܠܝܡܘܬܐ ܕܝܚܒܬܐ</p>
<p>ἦσθη δὲ ἐπ' ἐμοὶ καὶ εἰσεδέξατό με μετ' αὐτοῦ ἐν τοῖς βασιλείοις·</p>	<p>Y se alegraba conmigo y me recibió en su compañía en el palacio.</p>	<p>102</p>	<p>porque él se había alegra- do conmigo y me había recibido, y yo me encon- traba con él en su reino.</p>	<p>ܕܝܚܒܬܐ ܕܝܚܒܬܐ ܡܡܠܝܡܘܬܐ ,ܕܝܚܒܬܐ ܕܝܚܒܬܐ</p>
<p>πάντες δὲ οἰὺπήκοοι αὐτοῦ εὐφήμοις φωναῖς ὕμνουσιν·</p>	<p>Todos sus sirvientes cantan con voces de alabanza.</p>	<p>103</p>	<p>Al son de plegarias todos sus siervos le alaban.</p>	<p>ܟܠܡܠܐ ¹⁴¹ܟܠܡܠܐ ,ܡܡܠܝܡܘܬܐ ܕܝܚܒܬܐ ܕܝܚܒܬܐ</p>

¹³⁸ En el ms. aparece ,ܡܡܠܝܡܘܬܐ, cuyo significado ningún editor ha sabido aclarar convenientemente. Seguimos la edición de FERREIRA, que corrige a ,ܡܡܠܝܡܘܬܐ

¹³⁹ HOFFMANN y PREUSCHEN eliminan ܡܡ

¹⁴⁰ HOFFMANN y PREUSCHEN ,ܡܡܠܝܡܘܬܐ

¹⁴¹ BEVAN ܟܠܡܠܐ; HOFFMANN ܟܠܡܠܐ

<p>ὑπέσχετο δέ μοι καὶ εἰς τὰς τοῦ βασιλέως θύρας σὺν αὐτῷ ἀποσταλεῖσθαι,</p>	<p>Me prometió también ser enviado con él a las puer- tas del rey</p>	104	<p>Prometió también que me presen- taría con él ante la corte del rey de reyes,</p>	<p>¹⁴² ,noðeꝛa ꝛ iðlꝛ ¹⁴³ soð ꝛ lꝛ iðlꝛ ¹⁴⁴ soð iðlꝛ</p>
<p>ἵνα μετὰ τῶν ἔμῶν δώρων καὶ τοῦ μαργαρίτου ἅμα αὐτῷ φαινώμεθα τῷ βασιλεῖ·</p>	<p>para que, con mis presentes y la perla, nos mostrá- ramos al mismo tiem- po que él ante el rey.</p>	105	<p>y, con mi ofrenda y mi perla, me mostraría junto con él ante nuestro rey.</p>	<p>¹⁴⁵ ,noðeꝛa iðlꝛ iðlꝛ soð ¹⁴⁶ soð iðlꝛ ꝛ iðlꝛ</p>
			<p>Ha concluido el himno del apóstol Judá Tomás, quien lo pronunció [estando] en prisión.</p>	<p>ꝛ iðlꝛ iðlꝛ ꝛ iðlꝛ ꝛ iðlꝛ ꝛ iðlꝛ soð iðlꝛ ꝛ iðlꝛ</p>

¹⁴² HOFFMANN ,noðeꝛa

¹⁴³ HOFFMANN elimina soð

¹⁴⁴ HOFFMANN elimina soð

¹⁴⁵ HOFFMANN ,noðeꝛa

¹⁴⁶ HOFFMANN ,noðeꝛa